

تأثير تطبيق طريقة "تالي جيڪ" نحو كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في
مؤسسة "الف العرب" بسورابايا

مقدم لكلية التربية جامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
للحصول على شهادة (S.Pd.i)

في تعليم اللغة العربية

PIRPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K	No. REG : T-2007 / PBA / 039
T-2007 039	ASAL BUKU :
PBA	TANGGAL :

الباحثة:

استعانة

DO ٢٣.٣.٧٢



قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية
جامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٠٧

Gajah Belang

Jl. Jember Wonorejo Lor No. 24 ☎ 031-8435407
Gebang Lor No. 5 ☎ 031-5952763

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Isti'annah

Nim : DO 2303072

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang di tulis ini benar-benar hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambil alihan tulisan atau pemikiran orang , yang saya akui sebagai hasil tulisan pikiran saya sendiri.

Apabila di kemudiaan hari terbukti atau dapat di buktikan bahwa skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima saksi atas perbuatan tersebut.

Surabaya , 4 juli 2007

Yang membuat pernyataan

Isti'annah

الملحق : توصية المشرف
الشأن : مناقشة البحث العلمي

فضيلة عميد كلية التربية
بجامعة سونن أمبيل
الإسلامية الحكومية
سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
بعد التفتيش البحث والتصحيح نوى ان البحث العلمي للطالبة:
الإسم : استعانة

رقم القيد : DO23.3.072

الموضوع : تأثير تطبيق طريقة "تالي جيک" نحو كفاءة ترجمة القرآن لفظيا
للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا.

واف للشروط المطلوبة هي مستعدة لإشتراك المناقشة للحصول على درجة
S.Pd.I. في التعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا.

ونرجوا ان تقدم هذا البحث العلمي في مجلس المناقشة في اقرب وقت
ممکن ولهذا وتنصلوا بقبول وعظيم والتقدير.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٤ يوليو ٢٠٠٧
المشرف


الدكتور اندوس أ. النجيب الماجستير
رقم التوظيف: ١٥٠٢٨٩٣٢٧

التصديق

لقد تجرت كلية التربية مناقشة هذا البحث العلمي الذي كتبه
الطالبة:

الإسم : استعانة

رقم القيد : DO ٢٣.٣.٧٢

الموضوع : تأثير تطبيق طريقة "تالي جيڪ" نحو كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا

وقرر مجلس المناقشة بنجاحها وانها استحققت على نيل درجة (S.Pd.I) في تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

لجنة المناقشة :

الرئيس : الدكتور اندوس أ. النجيب الماجستير (هـ م)

الكاتب : سهاب الدين الماجستير

المناقشة الأول : الدكتور اندوس محمد طلحة الماجستير (١٧٢)

المناقشة الثاني : الدكتور اندوس جنيدي الماجستير

سورابايا، ۱۴ اغسطس ۲۰۰۷

الموافق على هذا القرار،

عميد لكلية التربية



الدكتور اندوس نور جميم الماجستير

رقم التوظيف ١٥٠٢٤٦٧٣٩

ABSTRAK

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تأثير تطبيق طريقة "تالي جيک" نحو كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا

"PENGARUH PENGGUNAAN METODE "TALI CEK" TERHADAP KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN AL-QUR'AN BAGI PEMULA" di lembaga "ALIFUL ARAB" Surabaya.

Pengajaran "Tali Cek" di lembaga "Aliful Arab" di Surabaya merupakan proses pengajaran bagi pemula. Adanya metode baru dalam meningkatkan ketrampilan menerjemah dan mendalami al qur'an itulah yang menjadikan motif penulisan skripsi ini.

Adapun fokus permasalahan yang hendak di teliti adalah:

- 1) Bagaimana penggunaan metode "Tali Cek" di lembaga aliful arab Surabaya?
- 2) Bagaimana kemampuan menerjemahkan Al-Qur'an bagi pemula di lembaga "Aliful Arab" Surabaya?
- 3) Adakah pengaruh penerapan metode "Tali Cek" terhadap kemampuan menerjemahkan alqur'an bagi pemula di lembaga "Aliful Arab" Surabaya?

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan metode penelitian pustaka (library research) dan penelitian lapangan (field research). Untuk metode lapangan digunakan beberapa teknik pengumpulan data: Observasi, interview, dokumentasi dan agket. Teknik analisis data digunakan analisis data kuantitatif dengan menggunakan rumus Product moment.

Dari hasil penelitian diperoleh kesimpulan bahwa penggunaan metode "tali Cek" di lembaga "Aliful Arab" Surabaya berpengaruh terhadap kemampuan menerjemahkan Al-Quran bagi pemula. Hal ini sesuai dengan perhitungan product moment dengan nilai 0,527, nilai ini lebih besar dari r_1 yang masing-masing pada taraf signifikan 5% = 0,361 dan taraf signifikan 1% = 0,463.

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMTIL SURABAYA	
No. KLAS	No. REG : T-2007/PBA/039
	ASAL BUKU:
	TANGGAL :

محتويات البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ	موضوع البحث
ب	توصية المشرف
ج	التصديق
د	الإهداء
هـ	الشعار
و	التمهيد
ز	المجز
ح	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

١	١ - خلفية البحث
٣	ب - قضايا البحث
٣	ج - أهداف البحث
٤	د - منافع البحث
٤	هـ - توضيح بعض المصطلحات
٦	و - فروض البحث
٦	ز - طريقة البحث
١٣	ح - الأبحاث السابقة
١٣	ط - خطة البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثاني : دراسة نظرية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول : طريقة تالي جيڪ

- أ- تعريفها ١٥
- ب- خلفية تأليفها وتاريخ تدوينها ١٨
- ج- أهداف تعليم تالي جيڪ ٢٠
- د- منهج تدريس طريقة تالي جيڪ وتطبيقها ٢٣
- هـ- تصميم الكتاب المستعمل لتطبيق طريقة تالي جيڪ ... ٢٦

الفصل الثاني : تعريف القرآن وكفاءة في ترجمة القرآن

- ١- تعريف القرآن ٢٨
- ب- تعريف ترجمة القرآن ٢٩
- ج- أهمية ترجمة القرآن ٣٢
- د- طرائق تعليم ترجمه القرآن بطريقة تالي جيڪ ٣٤
- هـ- تأثير تطبيق طريقة تالي جيڪ نحو كفاءة ترجمة القرآن ٣٦

الباب الثالث : دراسة ميدانية

الفصل الأول: عرض الحقائق عن تاريخ تأسيس المؤسسة وأحوالها

- أ- نظرة عامة عن تأسيس المؤسسة الف العرب بسورابايا .. ٣٧
- ب- أهداف تأسيس المؤسسة ٣٩
- ج- الوسائل التعليمية في هذا المؤسسة ٣٩
- د- احوال المنظمين ٤١
- هـ- احوال الطلاب فيها..... ٤٢

الفصل الثاني : عرض البيانات وتحليلها

- ١- تطبيق طريقة تالي جيڪ ٤٣
- ب - وكفاءة ترجمة القرآن ٥٥
- ج - تأثير تطبيق طريقة تالي جيڪ نحو كفاءة ترجمة القرآن ٦٤

الباب الرابع : الخاتمة

- أ- الخلاصة ٦٩
- ب- الاقتراحات ٧٠

قائمة المراجع
الصحائف

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

القرآن الكريم هو كتاب الله الذي أنزل على محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم نزل القرآن هدى للناس اجمعين. ولا ريب فيه وهو بجانب ذلك كلام الله المعجز، ولا يقتصر إعجازه في لغته فقط. وإنما وجد من معجزاته مضمونة مناسبة دائماً بما يحتاج اليه الناس في أي مكان وزمان. ولكن من الأسف، يقرأ كثير من الناس هذا القرآن ولكن لا تتفق حياتهم وأخلاقهم بما يقتضيه القرآن. هذه الظواهر تدل على أنهم يقرؤون القرآن بدون فهم ما فيه من المعاني.

اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم. وهي اللغة التي نزل بها القرآن الكريم. فلذلك يحتاج إليها كل مسلم ليقرأ أو يفهم القرآن الذي يستمد منه المسلم الأوامر والنواهي والأحكام الشرعية.^١

ولا ريب في أن البشرية تنخبط اليوم في ظلمات الشقاوة والجاهلية، وتغرق في بحار التحلل وعبادة المال، وليس لها من منقذ إلا الإسلام عن طريقة الإسترشاد بتعاليم القرآن ونظمة الحكمة التي روعية فيها جميع عناصر السعادة للنوع البشري، على ما احاط به علم الخالق



^١ محمد علي الخوالي، أساليب تدريس اللغة العربية، مجهول المكان: مكتبة الفردق، ١٩٨٦.

الحكيم. ومن البدهي أن العمل بهذه التعاليم لا يكون إلا بعد فهم القرآن

وتدبره.^٢

القرآن أساس هام للحياة الدينية في الدنيا والاخرة، لأنه أنزل الله

كتابه ليكون دستور المسلمين ويهتدون بهداية ويرفع بهم إلى ذى الجحد

والكمال ويتمسك به المرء في تعلم الإسلام بسائر احتياج الحياة الواسعة.

كان الأمر الذى لا ينسب في المحاولة لرفع الثروة الانسانية هو

التربية كما حدث في بلدنا اندونيسيا فالحكومة الإندونيسية تحاول رفع

الثروة الانسانية بالتربية. الفعالة بطريقة متنوعة. والتربية هي المحاولة

المقصودة بها والمخطوطة بإختبار المواد والطرائق وتقويم التعليم لتساعد على

تنمية كفاءة الطلاب.^٣

ولا يستحيل، أن كفاءة الطلاب في تفهيم المواد مختلفة. ونجد

وسائل متنوعة للوصول إلى مهارة الترجمة في اللغة العربية. ونجد أن طريقة

التعليم أثر كبير للوصول إلى النتيجة الجيدة بالدرجة العالية. فالطريقة إذن

من أهم الموضوعات التربوية وهي تمثل أساساً تبني عليها مهنة التدريس

ويتوقف عليها نجاح الدراسة، وطريقة "تالي جيک" طريقة من الطرق

الجديدة لفهم القرآن.

^٢ محمد على الصابوني، التبيان في علوم القرآن، (بيروت: المزرعة بناية الإيمان، ١٩٨٥)، ٦٣.

^٣ يترجم من 11، Suryo Subroto, Dasar Pendidikan, (Jakarta: Rineka Cipta, 1990).

وكانت طريقة "تالي جيڪ" من بين الطرق المستخدمة في فهم القرآن، وهذه الطريقة يستخدمها في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا، واعتبرت هذه الطريقة أسهل الطرق عند المبتدئين في نشأة مهارة الترجمة لألفاظ القرآن .

بكون خلفية البحث السابقة اندفعت الباحثة لتقوم هذا البحث تحت الموضوع: تأثير تطبيق طريقة "تالي جيڪ" نحو كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا.

ب- قضايا البحث

واعتمادا إلى خلفية البحث، فالباحثة تعين القضايا كما يلي:

١. كيف تطبيق طريقة "تالي جيڪ" في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا؟
٢. كيف كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا؟

٣. هل تطبيق طريقة تالي جيڪ تؤثر نحو كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا؟

ج- أهداف البحث

أما أهداف البحث كما يلي:

- ١- لمعرفة تطبيق طريقة "تالي جيڪ" في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا.

٢- لمعرفة كفاءة ترجمة القرآن للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب"

بسورابايا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣- لمعرفة التأثير من تطبيق طريقة "تالى جيڪ" نحو ترجمة القرآن للمبتدئين.

د- منافع البحث

وأما منافع البحث كما يلي:

- ١- تزويد المبتدئين بالثقافة والمعارف والمعلومات في ترجمة القرآن لفظيا.
- ٢- المرجع للطالبين الراغبين في دراسة ترجمة القرآن أو اللغة العربية وتعمقها.
- ٣- للباحثة، لأداء الوظيفة النهائية للحصول إلى درجة سرجانا (S.Pd.I).

هـ- توضيح بعض المصطلحات

ليكون هذا البحث واضحا فشرحت الباحثة بعض المصطلحات،

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهي كما يلي:

- | | |
|-------|--|
| تأثير | : مصدر من أثر - يؤثر - تأثيرا. ذو سلطة. ^٤ |
| تطبيق | : مصدر من طبق - يطبق - تطبيقا. بمعنى تنفيذ. ^٥ |

^٤ أحمد ورسون سور، قاموس منور عربي - اندونيسية، (سورابايا، جوكجاكرتا، ١٩٩٨)، ٧

^٥ على أحمد زهدى محضر، قاموس العصري عربي اندونيسي (كرافيك: ٢٠٠١)، ١٢٢٤

طريقة "تالي جيڪ" : الجمع بين كتاب المقرر و"تالي جيڪ" كوسائل
الإيضاح ليسهل ذكر وحفظ معنى الكلمة في
القرآن.^٦

ترجمة : مصدر من ترجم كلام غيره وعنه = نقلة من لغة إلى لغة
أخرى.^٧ (أي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية) والمراد
ترجمة حرفية أو لفظية.

القرآن : كلام الله المنزل على رسوله محمد صلى الله عليه وسلم
المكتوب في المصحف.^٨

ل : حرف جر لمعنى الاختصاص.^٩

مبتدئين : جمع من مبتدأ وهو الأولى.^{١٠}

لذلك فالمراد من هذا الموضوع هو تأثير تطبيق طريقة "تالي جيڪ"
على كفاءة الطلاب المبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا في ترجمة
القرآن.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^٦ يترجم من

Rosmilia, *Cara Mudah dan Cepat Bisa Terjemah al-Qur'an*, Edukasi, 37 (Januari, 2006), 35.

^٧ محمد شوقي وحسن على عطية، المعجم الوسيط، (مصر: دار المعارف، مجهول سنة)، ٨٣.

^٨ نفس المرجع، ٧٢٢

^٩ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٧٢)، ١٨٢.

^{١٠} يترجم من. Balai Pustaka, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 761.

و- فروض البحث

فروض البحث يصدر من كلمتين هما "hypo" معناه تحت و "Thesa" معناه حقيقة، وهو إجابة مؤقتة لمسئلة البحث التكميلي.^{١١}

وقسمت الباحثة هذه الفروض على قسمين:

١- الفروض البدلية (Ha)

هي وجود علاقة بين متغير مستقبل (x) وتابع (y). اما الفروض البدلية يعني "وجود علاقة بين تطبيق طريقة "تالي جيڪ" وترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" سورابايا".

٢- الفروض الصفرية (Ho)

هي عدم وجود علاقة بين متغير مستقبل (x) وتابع (y). اما الفروض الصفرية يعني "لا توجد علاقة بين تطبيق طريقة "تالي جيڪ" وترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" سورابايا".

ز- طريقة البحث

البحث هو من نوع الأنشطة التي تستخدمها الباحثة في نيل المعلومات الصحيحة أى العلمية التي تهدف لنيل حقيقة العلم باستعمال الطرق العلمية.^{١٢} وطريقة التي سلكتها في بحثها كما يلي:

^{١١} يترجم من، ٦٤. (٢٠٠٢)، Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٢).

^{١٢} يترجم من، 40. (1993)، Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, (Yogyakarta: Andi Offset, 1993).

١- مشروع البحث

في هذا البحث تتبين الباحثة نوع البحث العلمي وهو مكتبية وميدانية. وطريقة البحث التي استخدمتها الباحثة هي الطريقة الكمية وهي عملية في نيل المعرفة باستعمال البيانات أو الرقم آلة في إيجاد البيان عن الشيء المنشود.^{١٣} أما هذا البحث فهو بحث وصفي بالطريقة الكمية. والهدف من هذه الصفة لمعرفة تأثير تطبيق طريقة تالي جيڪ وترجمة القرآن للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا وتعريف قوة التأثير وتشتمل فيها مقياس التأثير لتعيين قوة أثر تطبيق الطريقة تالي جيڪ نحو ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين.

٢- مجتمع البحث

مجتمع البحث هو جميع الأفراد والأشخاص في البحث.^{١٤} وإذا ارادت الباحثة لتبحث جميع موضوع البحث فيسمى بحث المجتمع. وأما المجتمع في هذا البحث فجميع الطلاب والطالبات في مؤسسة "الف العرب" وكان عددهم ثلاثون نفرا.

أما انواع البيانات التي احتاجت إليها الباحثة فتنقسم إلى قسمين:

^{١٣} يترجم من، Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1997), 105.

^{١٤} يترجم من، Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, 108.

أ- المصادر النظرية (المكتبين)

أما المصادر النظرية فهي البيانات التي تؤخذ من الوثائق والكتب المناسبة بالبحث العلمي السابق.

ب- المصادر الميدانية

المصادر الميدانية هي ما حصلت عليها الباحثة من ميدان البحث مباشرة أو ما وجدته في موضوع البحث:

(١) رئيس المؤسسة

(٢) الأساتيد والاساتيدة

(٣) الطلاب والطالبات.

٣- طريقة جمع البيانات

وأما طريقة البيانات فقسمت الباحثة على مايلي:

(١) طريقة الملاحظة أو المشاهدة (Observasi)

وهي طريقة جمع البيانات بالمراقبة المباشرة في الموضوع

المعين الذي يتعلق بالقرص.^{١٥} استخدمت الباحثة هذه الطريقة

لمعرفة عملية تطبيق طريقة "تالي جيڪ" في ترجم القرآن في

مؤسسة "الف العرب".

^{١٥} يترجم من، Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, 136.

٢) طريقة المقابلة (interview)

وهي عملية للحصول على البيانات بطريقة السؤال والجواب يقوم بها نفران أو أكثر، متواجهين وارتكز في مسألة معينة تقوم بها الباحثة لجمع البيانات بوسيلة المحاورة شفها مع مربية المؤسسة من عينة البحث لنيل المعلومات والأجوبة من المحيين.^{١٦}

هذه الطريقة لنيل البيانات عن كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين و تأكيد البيانات بطريقة المشاهدة .

٣) طريقة الإستبانات (Angket)

وهي طريقة جمع البيانات بتقديم الاسئلة المكتوبة وتقصد لنيل إجابة المستجيبين المحتاجة.^{١٧}

هذه الطريقة لنيل البيانات عن تطبيق طريقة "تالي جيڪ" وكفاءة الطلاب المبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا في ترجمة القرآن.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤) طريقة الوثائق (Dokumentasi)

وهي طريقة جمع البيانات بملاحظة الأشياء المكتوبة والجرائد والمجلات والوثائق والنظم والمذكرات اليومية وغير

^{١٦} نفس المرجع، ١٩٣

^{١٧} يترجم من 128، Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*

ذلك.^{١٨} استعملت الباحثة هذه الطريقة لكتابة المعلومات عن أحوال المؤسسة "الف العرب".

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤- طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو احدى من طرائق إجابة الأسئلة الموجودة في البحث وهذه البيانات تنقسم إلى قسمين: البيانات الكيفية والبيانات الكمية. أما البيانات الكيفية فلا تحسب مباشرة، والبيانات الكمية تحسب مباشرة.^{١٩} وفي هذا الصدد استخدمت الباحثة فيما يلي:

(١) تحليل البيانات على حسب الكيفية

هي الطريقة الوصفية حتى وجدت العلاقة المنطقية بين الأمور في موضوع البحث. واستعملت الباحثة تحليل البيانات الكيفية بالطريقة كما يلي:

(أ) الطريقة الإستقرائية

هي طريقة التفكير من البيانات الواقعة الخاصة

والحوادث الحقيقة إلى الاستنتاج، منها نتبع الجريئات

كلها أو بعضها للحصول على حكم عام شامل.

^{١٨} نفس المرجع، ١٣١

^{١٩} يترجم من، Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, 66.

(ب) الطريقة القياسية

هي طريقة التفكير من التعريف العام أو من المعلومات العامة ثم استعملت لتعيين الحوادث الخاصة^{٢٠}

(٢) تحليل البيانات على حسب الكمية

وأما البيانات الكمية فهي أن تحلل الباحثة البيانات مستخدمة النسبة المئوية التي تكون معادلتها:^{٢١}

$$\text{المعادلة : } \frac{\text{تكرار الأجابة (F)}}{\text{عدد المستجيبين (N)}} \times 100\%$$

وأما التفسير من الرمز السابق، كما يلي:

$$76\% - 100\% = \text{جيد}$$

$$56\% - 75\% = \text{مقبول}$$

$$40\% - 55\% = \text{ناقص}$$

$$10\% - 39\% = \text{قبيح}$$

وفي هذا البحث استخدمت واستملت الباحثة البيانات

Statistik بمعيار العلاقة product moment لمعرفة وجود العلاقة

^{٢٠} نفس المرجع، ٣٦

^{٢١} يترجم من،

بين تطبيق طريقة تالي جيڪ نحو كفاءة ترجمة القرآن لفظيا

للمبتدئين. أما الرمز بهذه البيانات فهي:^{٢٢}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

$$r_{xy} = \frac{N\Sigma xy - (\Sigma x)(\Sigma y)}{\sqrt{[N\Sigma x^2 - (\Sigma x)^2][N\Sigma y^2 - (\Sigma y)^2]}}$$

البيانات :

r_{xy} = رقم مؤشر الارتباط

N = عدد المستجيبين

Σxy = جملة حاصل الضرب من قيمة x و y

Σx = جملة جميع القيمة x

Σy = جملة جميع القيمة y

وَأما التفسير على رقم الارتباط (r_{xy}) .^{٢٣}

رقم مؤثر الارتباط	التفسير
٠,٠٠ — ٠,٢٠	وجود العلاقة ولكن ضعيف جدا
٠,٢٠ — ٠,٤٠	وجود العلاقة ضعيف
٠,٤٠ — ٠,٦٠	وجود العلاقة متوسط
٠,٦٠ — ٠,٨٠	وجود العلاقة قوى
٠,٨٠ — ١,٠٠	وجود العلاقة قوى جدا

^{٢٢} يترجم من، 244, *prosedur penelitian*, suharsimi arikunto,

^{٢٣} نفس المرجع، ٢٤٥

ح- الابحاث السابقة

البحث العلمي القديم قد بحث عن:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

زهرة الخيرية، رقم القيد ٢٣٠١٠٠٢ DO، اثر تطبيق طريقة أمثلي نحو ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين بالمعهد السلفي "رياض القرآن" برانجكال موجوكرطا، ٢٠٠٥، خلاصة".

إن "أمثلي" طريقة ميسرة ومطابقة للمبتدئين في ترقية مهارة قراءة الكتب العربية وترجمة القرآن أي تعمقها وأما طريقة موافقة ومطابقة بتطور الزمن، وكان تطبيقها بلغ إلى المستوى مقبول بدرجة ٧١،٦٢. وكانت انشطة ترجمة القرآن بلغ إلى المستوى مقبول بدرجة ٧٠. حتى تطبيق طريقة أمثلي يؤثر مهارة الترجمة في رمز المعيار هو ٧٢٢.

واما هذا البحث تحت الموضوع: تأثير تطبيق طريقة تالي جيک نحو كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا. وهذا البحث يتفرق بالبحوث السابقة. اما في البحوث السابقة تستعمل الطريقة أمثلي بل في هذا البحث تستعمل الطريقة تالي جيک.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ط- خطة البحث

تسهيلا لاطلاع البحث العلمي، رتبها الباحثة إلى اربعة أبواب، وهي كما يلي:

فالباب الأول بدأت الباحثة مقدمة وتشتمل على خلفية البحث

وقضية البحث وأهداف البحث ومنافع البحث وتوضيح بعض مصطلحات البحث وفروض البحث وطريقة البحث والابحاث السابقة وخطة البحث.

وبالاب الثاني تبحت الباحثة عن الدراسة النظرية التي تتكون من ثلاثة فصول، الفصل الاول يشتمل على مفهوم تطبيق طريقة تالي جيڪ وتاريخ تدوينها وأهداف تعليمها وموادها وطرق تدريسها والفصل الثاني يشتمل على ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين واهداف ترجمة القرآن، والفصل الثالث يشتمل على تأثير طريقة تالي جيڪ نحو كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين.

وبالاب الثالث تبحت الباحثة عن الدراسة الميدانية التي تشتمل على الفصل الاول عرض الحقائق: تاريخ تأسيس المدرسة واحوال المتعلمين فيها والفصل الثاني عرض البيانات وتحليلها : تطبيق طريقة تالي جيڪ وتعليمها ومنهج الدراسة المستعملة فيه على تطبيق مهارة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا.

ثم الباب الرابع تبحت الباحثة عن الخاتمة التي تشتمل على الخلاصة والإقتراحات.

الباب الثاني

دراسة نظرية

الفصل الأول

تطبيق طريقة "تالي جيک"

١. تعريف طريقة تالي جيک

طريقة "تالي جيک" هي من احدى طرق ترجمة القرآن العظيم بالوسائل التي تشبه الملعب للاولاد. وهذه الطريقة ايضا هي الجمع بين الكتاب المقرر مع الآلة التي تصنع من الحبل وكارتون غليظ، واما كتابها المقرر فقد تكون فيه بعض سورة القرآن والآيات المخصصة التي تطابق على علم النحو. والآلة التي تستخدم في هذه الترجمة قد صنعت من كارتون غليظ بشكل المربع المكتوب في جزء الاعلى مفردات الآيات القرآنية وفي جزء اسفلها معانيها الاندونسية ويتصل فيها الحبل ليعرف المعاني المطابقة، وإذا كان الحبل يتفق مع الخطوط خلاف كارتون دل ذلك عل صحتها وإن كان مخالفا بها دل على ان المفردات العربية والمعاني الاندونسية مخطئة.^١

^١ يترجم من،

Rosmilia, *Cara Mudah dan Cepat Bisa Terjemah al-Qur'an*, Edukasi, 37. (Januari, 2006), 35.

طريقة تالي جيڪ هي جزء من وسائل ليسهل ذكر وحفظ معنى

الكلمة في القرآن. كما عرفنا أن الوسيلة الدراسة هي كثيرة، وقد قسم

كمف وديطون (١٩٨٥) الوسيلة على ثمانية اقسام وهي: ^٢ (١) وسيلة

الطبع؛ (٢) وسيلة الزخرف؛ (٣) المظار فوق الرأس؛ (٤) رقيم المذيع؛

(٥) Seri slide film strip؛ (٦) تضغيف الأمل؛ (٧) رقيم الأفلام؛

(٨) فييوتر.

ثم الوسائل التي تستعمل في تدريس اللغة العربية تصنف في المجالات

التالية: ^٣

أ. الوسيلة البصرية

وهي التي تستفاد منها عن طريقة نافذة العين، وأهمها

- الكتاب المدرسي وغير المدرسي، المجالات والدوريات، والنشرات

على اختلافها. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^٢ يترجم من، (Azhar Arsyad, *Media Pengajaran*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 1997), 37.

^٣ محمود معروف، *خصائص العربية*، (بيروت: دار النفس، ١٩٨٥ م)، ٢٤٠

- السبورة وملحقاتها.

اللوحات الجدارية (اللوحة المنمنمة، اللوحة الأوبرية، اللوحة

الإخبارية، لوحة الجيوب).

- الصور (المفردة، والمركبة، والمسلسلة).

- البطاقات (بطاقات الحرف والمقاطع والكلمات والجمل، بطاقات

المطابقة، بطاقات التعليميات، بطاقات الأسئلة والأجوبة... الخ.

ب. الوسائل السمعية

وهي التي يستفاد منها عن طريق الأذن، وأهمها:

- المذياع، التسجيلات الصوتية، الأطوانات... الخ.

ج. الوسائل السمعية البصرية

وهي التي يستفاد منها عن طريق العين والأذن معا، وأهمها:

- التلفاز، الصور المتحركة، الدروس النموذجية المسجلة، التمثيليات

المتلفزة.... الخ.

وأما هذه الطريقة "تالي جيك" فنستطيع أيضا أن نسميها بوسيلة

البطاقة الومضية. البطاقة الومضية وسيلة بصرية تستخدم لتعليم القراءة

للمبتدئين ولتحسين سرعتهم القرائية. وهذه البطاقات ذات أحجام وألوان

مختلفة تكتب كلمات أو جمل أو أشباه جمل على وجه واحد منها أو على كل الوجهين. ترى البطاقة للصف لتوأل قليلة ثم تحفى ويطلب منهم أو يقولوا ما قرؤوا على البطاقة.^٤

٢. خلفية تأليفها وتاريخ تدوينها

الأول من وضع هذه الطريقة هو الاستاذ الحاج محمد شرعى الذى ولد فى كديرى وهو طالب فى المدرسة الابتدائية فى إحدى المدارس فى دائرة كديرى واحد دراسته صباحا ومساء ايضا حتى اوصل دراسته الى الطبقة المتوسطة فى منطقة كديرى ثم تعلم فى مدرسة تربية المعلمين الاسلامية (PGA) فى تلك الدائرة واوصل هذه الدراسة فى الجامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية حتى تخرج سنة ١٩٩٥ ثم تعلم مرة اخرى الى LIPIA لمدة سنة واحدة لطبقة دبلوما.

لعلوم الهممة وحماسة الدراسة انه اراد ان اوصل الدراسة الى الطبقة مجستر (S-2)، لكن لبعض الشروط الواجبة بان الطالب فى الطبقة مجستر لازم ان يستولى اللغة الانجليزية مع انه ضعيف فى تلك اللغة ولذلك انه ترك اللغة

^٤ محمد على الخولى، اساليب تدريس اللغة العربية، (جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٧٦ م)،

العربية حتى درب اللغة الانجليزية ودخل في شعبة اللغة الانجليزية سنة واحدة
 في مدينة فارى (Pare) وبعد تخرجه من تلك السبعة وصلها الى الجامعة
 للعلوم التربوية (IKIP) في مدينة جوكجاكرتا (Yogya) لطبقة الليسانس
 المختصة في دراسة اللغة الانجليزية.^٥

نظر طريقة تالي جيک ظهرت من اختبارات محمد شعرائى واصدقائه
 عند وقت دراستهم، وفي تلك المدة أنه علم في روضة تربية القرآن (TPA)
 ولم تزل تلك المواد المنحصرة في كيفية طريقة قراءة القرآن والصلاة والأدعية
 اليومية فقط. مع عدم دراسة ترجمة القرآن وغيرها التي تحتوى على اللغة
 العربية مثال ذلك أدعية يومية قال محمد شعرائى أن من كثرة الطرق التي
 اعدّها لتدريس النحو والصرف وترجمة القرآن مثال جرومية وعمرىطي
 وغيرها لم يكن مطابقا وفق التلاميذ لمسقتهم وصعوبتهم في فهم اللغة العربية
 والقرآن.^٦

كما تخرج من الجامعة سونن امبيل الاسلامية الحكومية في كلية
 التربية الاسلامية قسم دراسة اللغة العربية سنة ١٩٩٥ أن محمد شعرائى لما

^٥ يترجم من،

Moch. Sya'roni, *Penyusun Metode Tali Cek, Wawancara Pribadi*, Surabaya, 16 April 2007.

^٦ يترجم من، Rosmilia, *Cara Mudah dan Cepat Terjemah al-Qur'an*, 34-35.

يجد الطريقة "تالي جيڪ" لتسهيل تلاميذه في فهم معاني الكلمات عند اللغة

العربية بأن الفهم عن الاسلام المكتوبة في القرآن ما زالت مسألة عظيمة

لصعوبتها في دريس اللغة العربية ودراستها ايضا.

من الخبرة المذكورة، أن محمد شعراي واصدقائه يتعمقون على

المشاهد على أن يجدوا طريقة القرآن حتى يسميها هذه الطريقة "بتالي

جيڪ". وبهذه الطريقة، أن الأمة الاسلامية ليس الا أن يقرأ القرآن عزيمة

وقراءة وحفظا ثم نسوها جميعا، بل من عند ارادته بأن تعليمات الموجودة في

القرآن عرفت وفهمت كلها ثم اطبقها واستعملها في الحياة اليومية لأننا نريد

أن نصلح ونراجع جميع قيم الاسلام وحرمة التي قد علمها الله ورسوله الى

الناس كافة.^٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. أهداف تعليم "تالي جيڪ"

نظرا على استعمال وسائل الدراسة فتشتمل هذه الوسيلة على

الأهداف كما يلي:^٨

^٧ نفس المرجع، ٣٥

^٨ يترجم من، 16-17، (Jakarta: PT. Grafindo Persada, 2003), Arief S. Sadiman, *Media Pendidikan*

١- لتوضيح استخدام التوصية لأنها لا تكون فعلية فقط (في الأشكال

المكتوبة أو اللسان فقط). digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢- لتوفيق تحديد المكان، والزمان، وكذا في الحاسة مثل:

أ. الموضوع الكبير يقدر أن يبدل بالمظاهر، أو الطور أو الأفلام، أو الطراز.

ب. الموضوع الصغير يستطيع أن يساعد بالكشاف (للصوور والأفلام).

ج. الحاركة البطيئة أو السرعة تستطيع أن تساعد بالألات المرتبة.

د. الواقعة التي حدثت في الزمان الماضي تستطيع أن تظهر مرة أخرى برقيم الأفلام، أو المضيع، أو الصور الفعلية.

هـ. الموضوع المعقد أو المجموعة يستطيع أن يستقدم بالتراز أو

الصور البيانية، وغيرها. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و. الفكرة الموسعة تستطيع أن تصور بالأفلام أو الصورة وغيرها.

٣- استعمال وسائل الدراسة بالترتيب والتنوع بقدر أن يفوق الطلاب

السليين، وهنا كانت الفوائد في استعمال وسائل دراسة كما يلي:

- تدفع غير التعلم

- يمكن تعلق الطلاب بالبيئة والمظاهر.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤- بأوصاف متنوعة في كل طالب وبيئته وخبرته ومع أن المنهج والمادة

يستخدمان متساويان لكل طالب، فللمدرس مشكلات كثيرة إن

كانت المشكلات بفوقها بنفسه. ففي هذه المشكلات يستطيع أن

يفوقها المدرس بوسيلة الدراسة التي تتعلق بمهارة المدرس في: اعطاء

المهيج المستوى، تسوية الخبرة وتكوين الفكرة المستوية.

أما هذه البطاقة تساعد من عدة نواح، منها:^٩

أ. تدرب الطالب على توسيع المدى البصري بحيث يلتقط أكبر كمية

ممكنة من الكلمات في نظرة واحدة.

ب. تتحسن تبعاً لذلك سرعة الطالب في القراءة.

ج. تخلق في الصف نوعاً من المناقشة المرغوبة حيث يحاول كل طالب أن

ينجح في قراءة ما رأى.

د. تخلق في الصف جواً من الرح والتنوع مما يزيد في التشويق وحوافز

التعلم.

^٩ محمد علي الخولي، أساليب.....، ١٧٣

واما الاهداف التي قصدها المؤلف تعليم طريقة تالي جيك هي:^{١٠}
 لتسهيل من ذكر وحفظ معاني الكلمات في القرآن حتى قدرة التلاميذ أن
 يلفظوا القراءة في الصلاة والذكر والدعاء مع فهم الترجمة من مجال جمال
 لغتها مع ارتفاع المعاني التي قيلت بها حتى يستطيع أن يرافق التلاميذ الى
 الصلاة والذكر والدعاء مع الخشوع.

٤. منهج تدريس طريقة "تالي جيك" وتطبيقها

ومن العناصر التي تؤثر في العملية التعليمية ويعتمد عليها المدرسون في
 إلقاء الدروس هي الطريقة. والطريقة عند محمد صالح سمك هي الخطة التي
 يتبعها المدرسون مع تلاميذهم للوصول إلى الغاية المقصودة من تربيتهم
 وتعليمهم.^{١١}

فمن المفهوم السابق يتضح للكاتب أن الطريقة هي الوسيلة والخطة
 التي يتبعها المدرس لتأدية الغاية المقصودة. وبجانب ذلك يمكن للمدرسين أن

^{١٠} يترجم من، Moch. Sya'roni, *Tarjim Surat-surat Populer*, Jilid I, (Surabaya: ALiful Arab), Muqaddimah

^{١١} محمد صالح سمك، *فن التدريس للتربية العربية*، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٩)، ٦١٩

ينظموا خطواتهم التعليمية تنظيماً حسناً بكفل لهم النجاح في إلقاء التعليم بل

يستطيعون أن يعالجوا أنواعاً من الفساد بالطريقة

قال عبد العليم إبراهيم تأييداً لما سبق من المعبارات: ونجاح التعليم ترتبط إلى حد كبير بنجاح الطريقة، وتستطيع الطريقة السديدة أن تعالج كثيراً من فساد المنهج وضعف التلميذ، وصعوبة الكتب المدرسية وغير ذلك من مشكلات التعليم.^{١٢}

وأما الطريقة لتدريس القواعد العربية، خاصة في القواعد النحوية فتسلك على إحدى طريقتين:

١- طريقة القياسية، وتقوم على البدء بحفظ القاعدة ثم اتباعها بالأمثلة والشواهد المؤكدة لها والمبنية لما تعني.

٢- طريقة الاستقرائية، وتقوم على البدء بأمثلة تشرح وتناقش ثم تستنبط منها القاعدة. وإما على البدء بموضوع بعد ليخدم قاعدة معينة، ثم

يقرأ ويفهم، ثم تناقش عبارته الخادمة لقاعدة تستنبط منها.^{١٣}

^{١٢} عبد العليم إبراهيم، الموجة التي للمدرسة اللغة العربية، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٨ م)،

واما طرق إجراءات تدريس "تالي جيڪ" فهي:^{١٤}

١- باستعمال وسائل الإيضاح المصنوعة من كرتون بمقدار قرطاس HVS

ويقول المعلم تلك الكلمة الكاملة مع معناها وأمر كل التلاميذ على تكرارها.

٢- على المعلم أن يمتحن حفظ التلاميذ بوسائل الإيضاح الأخرى التي تسمى تالي جيڪ لمعرفة وتقتيش حفظ كل التلاميذ لمدة أقل من عشر ثواني، وإن زيد من ذلك أمر المعلم إعادة تلفيز الكلمة أو المفردة، ذلك هو الهدف في تعليم هذه الطريقة.

٣- يأمرهم على قراءة الكتابة المقررة في صفحة واحدة، في هذه الخطوة أن يعود التلاميذ تركيب الاسم في الخط الأول، والفعل في الخط الثاني، والحرف في الخط الأخير.

٤- على التلاميذ أن ينظروا الكتاب المقرر في الصفحة الثانية والثالثة، لأن

فيها المترادفات لألفاظ العربية خالية من المعاني وحين ذلك يجب على التلاميذ أن يقدرُوا على ذكر المعاني مباشرة من غير أن يلفظُوا معنى الكلمات.

^{١٤} يترجم من، Rosmilina, Cara Mudah dan Cepat, 35-36.

٥- ضد من الخطوة الرابعة، يعنى وجود تركيب اللغة الاندونيسية حيث

يرجى من استطاعة التلاميذ ترجمة اللغة العربية مباشرة

٦- ويرجى من التلاميذ القدرة على قراءة السورة مع معرفة معناها، وبالنظر

إلى الصفحة الخامسة أن وجدت آيات القرآن التى ركبت قصدا وعمدا

على اعرابها لتعويد التلاميذ نحو مواد النحو.

٥. تصميم الكتاب المستعمل لتطبيق طريقة "تالي جيک".

إن كتاب ترجمة القرآن العظيم هو احدى من الوسائل المهمة التى

تستخدم على من اراد أن يتعمق ويفهم القرآن، وإن الطريقة فى هذا الكتاب

تجمع بين الكتاب المقرر مع الالة التى تعرف مثل وسائل الإيضاح التى

تسهل على ذكر وحفظ معانى الكلمات الموجودة فى القرآن العزيز.^{١٥}

لذلك إن محمد شعراى فى برامج ترقية اللغة العربية قد أثبت بأن الكتاب

كاشفا على الاساس. وفى هذا البناء انه انجز النظريات الكثيرة التى كانت

عنده يسيرة فى ترجمة القرآن، حتى كان شعراى فى كتابة الاول كتب السور

^{١٥} يترجم من، Moch. Sya'roni, *Tarjim Surat-surat Populer*, Jilid I, Muqaddimah.

المعروفة بالخبرة على سهولة ذكر وتلفيظ وفهم المفردات الجديدة، وفي هذه

الترجمة تروحنى من التلاميذ استيلاء طرق قراءة القرآن وحفظ آياته

إن الكتابة في هذا الكتاب^{١٦} هو تسلك الطريقة اللفظية اعنى بأن الكلمات في صور القصيرة تدون لفظية حيث أن الكلمات على حسب الافعال ملونة بلون خير الأزرق. وكان الاسماء والحروف ملونة بلون الاسود، وهذا تقصد بأن التلاميذ يشعرون بسهولة الذكر وتفریق الكلمات. بجانب ذلك، أن مواد التطبيق والكلمات المذكورة مع انواع المعاني أعيد مرة اخرى بلا ترتيب لمعرفة درجة الفهم وتشرط على ذلك بأن التلاميذ لا يجوزون فتح الصفحة التى فيها يراد كتابتها الصحيحة، واذا هم تيقنوا على مقدرتهم فى القراءة ومعانيها تدرجوا بأن يفتحوا الصفحة تليها مرة أخرى واذا لم تبلغوا على مقدرتهم التامة فى تلك المعاني أنهم ان يعيدوا تارة أخرى ترجمة سور القصيرة مع لوازم الترجمة الصحيحة التامة.

هذا الكتاب ايضا قد أعد معلومات فى علم النحو على طريقة بسيطة مع تعريف الكلمات العربية التى فيها الاسماء واستخدام الضمائر، والاحرف والافعال ولكن علوم النحو المذكور فيه لم تزل على حسب التفريق والتفصيل فقط حتى لا يشرح دقيقا فائدة استعمال النحو فى الجمل، وكان منهج الترجمة نصا حسب معاني كل الكلمات من غير ان ينظر إلى الوجه الأخرى مثل المفرد والمثنى والجمع وتفریق الأفعال واستعمالها.

الفصل الثاني

تعريف القرآن وكفاءة في ترجمة القرآن

أ. تعريف القرآن

القرآن في اللغة مصدر من قرأ - يقرأ - قراءة وقرآنا قال تعالى (إن علينا جمعه وقرآنه، فاذا قرأناه فاتبع قرآنه) (القيامة ١٧-١٨) أي قرأته، فهو مصدر على وزن "فعلان" بالضم كالغفران والشكران.^{١٧}

والقرآن في الاصطلاح هو كلام الله المعجز المنزل على خاتم الأنبياء والمرسلين، بواسطة الأمين جبريل عليه السلام المكتوب في المصادر، المنقول إلينا بالتواتر، المتعبد بتلاوته، المبدؤ بسورة الفاتحة. المختتم بسورة الناس. وهذا التعريف متفق عليه بين العلماء والأصوليين.^{١٨}

فقد صور القرآن رب العالمين المثل الأعلى لجمعه صفات الكمال.

فهو الواحد القادر القوى الشديد السميع البصير العزيز الحكيم الغفور الرحيم الغني الحميد "عالم الغيب والشهادة يسبح له ما في السموات

^{١٧} مناع خليل القطان، مباحث في علوم القرآن، (بيروت: الطبع محفوظة: ١٩٩٤)، ٢٠.

والارض لأنه الأول الآخر، الصمد الذى لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفوا

أحمد^{١٩} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب. تعريف الترجمة القرآن

إن معنى ترجمة القرآن لغة هي النقل.^{٢٠} وفي الاصطلاح نقل لغة القرآن إلى لغات اجنبية أخرى غير اللغة العربية وطبع هذه الترجمة ليطلعها من لا يعرف اللغة العربية (لغة القرآن) ويفهم مراد الله عز وجل من كتابة العزيز بواسطة هذه الترجمة.^{٢١}

بالنسبة الى هذه التعريفات عرفت الباحثة أن الترجمة علم يستخدم ويحتاج به لمعرفة معاني القرآن الذى أنزله الله تعالى الى نبيه محمد وفهمه وكذلك لا استخراج احكامه وحكمه.

والترجمة تنقسم الى نوعين:

١- الترجمة الحرفية وهي نقل ألفاظ من لغة نظائرها من اللغة الأخرى

بحيث يكون النظم موافقا للنظم، والترتيب موافقا للترتيب. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{١٨} محمد علي الصابوني، التبيان في علوم القرآن، (بيروت: المزرعة بيانه الايمان، ٨٧٢٣)، ٨

^{١٩} حفي محمد شرف، إعجاز القرآن البياني، بين النظرية والتطبيق، ٢٧٦

^{٢٠} سيد علمى بنى السير عباس المالكي، فيض الخبير وخلاصة التقريرين، (سورابايا: مطبعة الهداية،

٢- الترجمة التفسيرية أو معنوية وهي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من

غير نفيذ بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمة.^{٢٢}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أما كولر، Koiler، فيقول عن تضمين نظرية الترجمة كما يلي:

١- نظرية الترجمة التطبيقية: تحضير الكتب.

٢- نظرية الترجمة المحددة : تطبيق نتائج النظرية العامة لزواج محدد من

اللغات ولأنواع النصوص.

٣- نظرية الترجمة العامة: نظرية الترجمة، وقابلية الترجمة، ومبادئ وطرق

الترجمة، ولغوية النصوص والتكافؤ.^{٢٣}

أما الخطوات العامة في الترجمة من العربية إلى الاندونيسية فهي

كغيرها من الترجمات كما نقل وهيب وهاب الكديري، تمر بثلاث مراحل

أساسية:

١- قراءة النص المراد ترجمة قراءة كاملة مرة أو مرتين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢- ترجمة النص ترجمة أولية (مسودة).

^{٢١} يترجم من،

M. Quraisy Shihab, *Mu'jizat al-Qur'an Ditinjau dari Aspek Kebahasaan*, (Bandung: Mizan, 2003), 210-211.

^{٢٢} مناع خليل القطان، مباحث، ٣١٣

٣- إعادة صياغة الترجمة بحيث يكون النص يعدها سلسا مفهوما

مقبولا
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وعند بيتريو مارك (Peter Newmark) في كتاب (دليل المترجم) كما

نقل وهيب وهاب الكديري هناك ثلاث عمليات أساسية للترجمة:

١. تفسير النص الأصلي وتحليل.
٢. إجراءات الترجمة، التي قد تكون مناشرة.
٣. إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكتاب وتوقعات القرآن ومعايير لغة الهدف.^{٢٤}

بجانب ذلك المفهوم السابق كانت ترجمة القرآن لفظيا متساويا

بالترجمة الحرفية، لأن مترجم مضمون القرآن موافقا للترتيب أى كليا، وهي المرحلة الأولى في عملية الترجمة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٢٤} وهيب وهاب الكديري، المحاور المعاصرة وطريقة الترجمة، (مجاكرطا: مركز الدراسة الاسلامية،

ج. أهمية ترجمة القرآن

ليس مضمون القرآن الكريم إلا درس وإشراف عن المعاملة بين

الناس وخالقهم فحسب، بل فيه النظرة الواسعة احتوت تعاليمه على جميع جهات الحياة ومعاشرة الإنسان، وكذلك أهدى لنا القرآن المعاملة بين الناس والمجتمع حواليهم والمعاملة بين الناس والمخلوقين الآخرين والكائنات. وقد نزل القرآن الكريم على الرسول العربي بلسان عربي مبين. فكانت هذه الظواهر ضرورة اجتماعية لنجاح رسالة الإسلام، منذ ذلك الحين أصبحت اللغة العربية جزءاً من كيان الإسلام، وأساساً للتخاطب في إبلاغ دعوته. وكانت بعثة رسولنا ص.م. إلى الإنسانية كلها. قال الله تعالى (قل يأيها الناس إني رسول الله إليكم جميعاً. الأعراف: ١٥٨) (وما أرسلناك إلا كافة للناس بشيراً ونذيراً. سبأ: ٢٨).^{٢٥}

بالنظرية إلى هذا، كان تدريس القرآن وفهم معانيهما للمسلمين.

بل قال نصر الدين طه بأن ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية حاجة ماسة،

ويوشك حكمها واجب، ليس في الترجمة فقط بل كذلك فتفسير القرآن

لأجل فهم الدين^{٢٦}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إن القرآن هو كتاب الله الذي يحتوي على التوحيد هداية ورحمة

للناس اجمعين. وكانت مقاصد القرآن من حيث نزوله هي:

١- هدى للناس إلى العقيدة والإيمان الذي وجب على الناس الاعتماد

عليه، ويتحقق في الإيمان وتوحيد الله والاعتقاد بوجود اليوم الأخير.

٢- هدى للناس إلى خلوص الخلق من خلال البيان عن المعايير الدينية

والخلقية التي وجب على الناس الاعتماد عليها في حياته الفردية

والاجتماعية على السواء.

٣- هدى للناس إلى الطريقة التي وجب عليهم سلوكها في الحياة الدنيا

والآخروية.^{٢٧}

ولاشك في أن تدريس ترجمة القرآن في طبقة أولى لفهم معاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

القرآن، فكيف يستطيع المرء أن يفهم مضمون القرآن إذا لا يعلم ترجم

اياته. وفي عصرنا الحاضر كان من أهميات ترجمة القرآن للمجتمع تبليغ النظم

^{٢٦} يترجم من، Nasarudin Toha, *Pandangan Hidup Berdasarkan al-Qur'an*, (Solo: Ramadhani, 1985),

150.

^{٢٧}

يترجم من، M. Quraisy Shihab, *Membumikan al-Qur'an*, (Bandung: Mizan, 1996), 40.

والأحكام والتوصيات الإسلامية التي لابد لهم أن يعرفوا وقيموها

ويطعموها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هكذا فترجم القرآن أمرهم للمسلمين، وهي تمثل محاولة لتطبيق ما

جاء فيه من التعالم.

د. طرائق تعليم ترجمة القرآن بطريقة "تالي جيڪ"

الطريقة المستخدمة لتعليم المبتدئين في منهج ترجمة القرآن هي:

١- الطريقة الفردية والحوارية.

٢- الطريقة الحوارية والعمل النشط.

الطريقة الفردية تسمى ايضا بطريقة المحاضرة. وهي طريقة في التربية

التي تقدم كيفية إلقاء المعلومات إلى الطلاب بالشرح شرحا شفهيًا.^{٢٨}

والطريقة الفردية في منهج ترجمة القرآن بطريقة "تالي جيڪ" هي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أن يكون الأستاذ هو الذي يشرح المعلومات، والطلاب يستمعونه

ويهتمونه به. واستخدم الأستاذ هذه الطريقة لبيان القواعد لجزء معين

وكذلك لشرح مضمون الآية بعد أن يأمر الطلاب بترجمة كلمه فكلمة.

الطريقة الحوارية تسمى أيضا بطريقة السؤال والجواب، وهي إلقاء
 المدرس بتقديم الأسئلة من الأستاذ والطلاب بحسبها. يقصد هذه الطريقة
 لتصريف المعلومات والحقائق المعينة المدروسة ولبحث اهتمام الطلاب
 بأنواع الكيفية.^{٢٩}

والمراد بالطريقة الحوارية في منهج ترجمة القرآن بطريقة "تالى جيڪ"
 هي الحوارين الأستاذ والطلاب بأن يقدم الأسئلة إليهم عن المادة في
 التدريس وهذه الطريقة مهمة في هذا المنهج لفهم المادة وللتعمق فيها.
 والطريقة العملية النشيطة هي إحدى الكيفيات في الدراسة الدالة
 على أن اجتهد الطلاب واشتراحهم في التدريس على أقصى جهد، حتى
 يستطيعوا أن يبدلوا سلوكهم فعالا.^{٣٠}

والمراد بالطريقة العملية النشيطة في منهج ترجمة القرآن بطريقة "تالى
 جيڪ" هي أن يأمر الأستاذ المشتركين في الدراسة تعيين معاني الكلمات في
 الآيات المدروسة بأنفسهم وكذلك تعيين القواعد الموافقة.

^{٢٩} نفس المرجع، ٧٥

^{٣٠} يترجم من،

٥. تأثير طريقة "تالي جيڪ" نحو كفاءة بترجمة القرآن

وكانت اللغة العربية لغة القرآن الكريم ومن هنا يحتاجها كل مسلم

ليقرأ أو يفهم القرآن الذي يستمد منه المسلم الأوامر والنواهي والاحكام

الشرعية.^{٣١}

ولا يستطيع جميع الناس أن يترجموا القرآن ترجمة جيدة، وطريقة

تالي جيڪ هي الة تستعمل لتقديم مادة الدراسة ليفهم الطلاب الدروس

ساهلين وسارعين.

فقد يحتاج بعضهم إلى ترجمة القرآن. وبما أن القرآن مكتوب في

اللغة العربية، فعلى كل من يريد ترجمة صحيحة، أن يفهم قواعد اللغة

العربية فهما سليما. ولذلك هناك علاقة بين تطبيق طريقة "تالي جيڪ"

وترجمة القرآن لأن طريقة "تالي جيڪ" هي طريقة ميسرة وسرعة لفهم

القرآن للمبتدئين.

^{٣١} محمد على الحولى، اساليب...، ٩

الباب الثالث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الدراسة الميدانية

الفصل الأول

عرض الحقائق عن تاريخ تأسيس المؤسسة واحواها

أ- نظرة عامة عن تأسيس مؤسسة "الف العرب" بسورابايا

إن أفضل العبادة في الإسلام الصلاة، ومن أفضلها وضع رسول الله صلى الله وسلم، هذه العبادة من نوع أركان الإسلام الثانية بعد الشهادتين، حتى جعل الشارع الصلاة من أمر ذي بال. لذلك ينظر الله الجودة والخاصية للعباد في الحياة الدنيوية هو من عملية صلاتهم لأن أول ما تحسب من العبد عند يوم القيامة الصلاة.

قال الله تعالى في قرآنة العزيز "إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ (العنكبوت: ٤٥). من هذه الآية توضح لنا بأن الصلاة هي وسيلة لتوجيهها إلى الله تعالى وتنهانا عن عمل الفحشاء وتجنبنا عن فعل المنكرات. بل في الواقع ماذا يحدث للأمة الإسلامية...؟ لقد انشأت المساجد والمصليات في جميع الانحاء لم تكن بها بوسيلة ناجحة لأن يقرب الناس إلى الله تعالى بل كثير منهم أضل عن السبيل.

خلفية بما سبق لقد أسست إحدى المؤسسة القائمة لتعليم اللغة العربية سنة ١٩٩٧ باسم PPBI-PSI (برنامج تطوير اللغة العربية والعلوم -

مركز تعليم الاسلام) في كنتاج سورابايا حتي أركزت هذه الدراسة إلى الآن، مع مرور الأيام تبدلت وتجزأت هذه المؤسسة وصارت هي المؤسسة المختصة في تطوير اللغة العربية الف العرب (LPBA). ومن احدى تدريسها هي تعليم ترجمة القرآن، وقراءة الصلاة والذكر والدعاء على طريقة "تالي جيڪ" التي كانت ترتب بتدريس "ترجيم الف العرب" غرضا لفهم القرآن ومعرفته حتى تشعر الشعور بالسعي والعمل بكل ما ذكر الله تعالى في قرآن الكريم. بذلك سيجعل الله لنا عبدا صالحا، عقلا وعملا حتى يترقى جود انفسنا عند الله وعند الناس.

المؤسسة "الف العرب" إحدى المؤسسات الراكزة في تعليم ترجمة القرآن التي قد انتشر تعليمها في كثير من الأمكنة وابتدأت هذه المؤسسة سنة ١٩٩٧ والمقر الاول في كتينتاع، وجامعة UNAIR سورابايا والأن يأخذ مقرها في فورك و غاغيل في شارع رتنا وفوجاع انوم.

لكثرة الامكنة الموجودة والاقوات المحدودة كانت الباحثة تبحث احد أمكنة التعليم و هي فوجاع انوم III/٢٧ موضعا لانتماء البحث العلمي. وأما المسجد الذي تقوم به المؤسسة هو مسجد "توفيق الرحمن"، والمسجد يكون مركزا لهذه المؤسسة ليس الا لسهولة اجتماع المشتركين مع الاقتصاد حيث ان المسجد مكان العبادة إلى الله تعالى.

ب- أهداف تأسيس هذه المؤسسة

بعد ممارسة هذه البرنامج تخرجى من المشتركين:

- ١- قدرتهم على تلفيظ قراءة الصلاة والذكر والدعاء صحيحة.
- ٢- قدرتهم على ترجمة قراءة الصلاة والذكر والدعاء.
- ٣- قدرتهم على تطبيق مفردات كلمة القرآن المحفوظة لفظا.
- ٤- قدرتهم على قراءة القرآن مع سرعة فهمها.
- ٥- قدرتهم على اخذ المغزى من القراءة وتطبيقها في الحياة اليومية ليكونوا مسلمين حقيقيا مثقفا مع تحليل مسائلهم الدينية وقربهم إلى الله تعالى.

ج- الوسائل التعليمية في مؤسسة "الف العرب"

الوسائل والادوات هي كل ما يساعد الطلاب على اتمام نشاطهم الدراسية سواء كانت من الوسائل المحتاجة لدى الطلاب على مساعدتهم في تحقيق نشاطهم الدراسية او الوسائل التى تقرب على ايجاد المؤسسة حيث تكون بها المكان لإقامتها، والوسائل لهذه المؤسسة تحتوى على ما يلي:

❖ المسجد

المسجد من اهم مركز النشاطات الدراسية التى عقدتها مؤسسة "الف العرب". والمسجد موضع لتحقيق ممارسة التعليمات الدينية مثل صلاة الجماعة وقراءة وغير ذلك،

وأما الادوات التي تحتاج لتدريس ترجمة القرآن فيما يلي:

١. مكر الصوت digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تقصد هذه الألة لتعم الأصوات إلى جميع التلاميذ حتى لا يكون صوت المدرسة غامضا غير واضح.

٢. السبورة

السبورة هي من احدى الوسائل الحسية لجميع اية التدريسات كانت, هذه الوسيلة تستعان للمدرس لشرح و تلخيص المادة التي قد شرحها المدرس.

٣. المؤسر

هذا المؤسر استخدمه المدرس على الاشارة ببعض الكلمات القرآنية التي تورد تفريقها ومراعتها حتى لا يكون فهم التلاميذ متشابها في فهم آيات القرآن.

٤. المكاتب

هي من وسائل المهمة الظاهرة على كل مدرسة لاهما يجعل digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وتسبب التلاميذ حسنا في مراقبة التعليم او التدريس قد يحتاج إلى طمأنيتهم في الكتابة والقراءة.

واما الوسائل الأخرى المحتاجة في البرامج والتعليم في هذه المؤسسة فهي مايلي:

١. الكتاب المعتبر و المقرّر في المؤسسة "الف العرب".

٢. وسائل الايضاح المهمة في المؤسسة "الف العرب"

كرتون الملفف، كرتون بمقدار قرطاس HVS,

تالي جيڪ.

٣. القرآن الكريم

القرآن هو الكتاب الخاص الذي لا بد على المسلمين أن تعلموا القرآن او ترجمة آيات القرآن حملة لأنه المرجع الوحيد عند التدريس.

د- احوال المنظمين

تبين الباحثة عن أحوال المنظمين ووظيفتهم وخلفيتهم التربوية كما

يلي:

قائمة احوال المنظمين

الرقم	الأسماء	الوظيفة	خلفية التربية
١	الحاج محمد شعري	رئيس وأستاذ المؤسسة	جاكرتا LIPIA و IAIN
٢	رحمات يليانطا	السكريتري	المدرسة العالية الاسلامية
٣	سنتوسو	قسم المالية	STIBA
٤	اما واهب	المدرس	IAIN
٥	سني عاسية عزيزة	المدرسة	المعهد السلام سولو

التعريف من الجدول المذكور بأن المدرسين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا تتكون على المدرسين المتخرجين من الجامعة المتفرقة مع الكفاءة الجيدة.

هـ- احوال الطلاب في مؤسسة "الف العرب" سورابايا

عدد الطلاب في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا فوجاع يتكونون

من:

١. عدد الطالب : ٢١ طالبا

٢. عدد الطالبة : ٩ طالبات

كما في الجدول الآتي:

جدول عدد الطلاب في مؤسسة "الف العرب" سورابايا

الرقم	الفصل	عدد لطلاب		الجملة
		الطالبة	الطالب	
١	أ	٥	١٠	١٥
٢	ب	٤	١١	١٥
	الجملة	٩	٢١	٣٠

الفصل الثاني

عرض البيانات وتحليلها

أ- تطبيق طريقة "تالي جيڪ" وترجمة القرآن في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا

اعتمادا على نتيجة البحث العلمى "أن الطريقة التى سلكتها مؤسسة "الف العرب" في تدريس وتعليم ترجمة القرآن الكريم وهي طريقة "تالي جيڪ".

لتحصل الباحثة إلى الحقائق المرجوة عن التدريسات لترجمة الآيات القرآنية عقدت الباحثة الحوار مع رئيس المؤسسة "الف العرب" هو الحاج احمد شعرائي, ومن الإجراءات على تدريس ترجمة القرآن المؤسسة التي عقدتها هذه المؤسسة قد تكون في مواضع كثيرة لان هذه المؤسسة لم يكن عندها مكتب خاص او مدرسة خاصة بسبب ان هذه المؤسسة لم تزل اثناء التقدم في اجمال الكثير, ولكن من احدى الامكنة التي اخترتها هذه المؤسسة هو المسجد الموقع في فوجاع انوم ٨٢٧/٣ سورابايا, و من ثم ان الاوقات للتدريس على هذه الطريقة تحتاج الى ١,٥ ساعة للفرقة الأولى و ١,٥ تانيها تختص على الفرقة الثانية وادائها كل الاسبوع.^١

^١ المقابلة مع مدير المؤسسة (الأستاذ محمد شعرائي) في التاريخ ١٢ ابريل ٢٠٠٧

والاجراءات في هذه الطريقة كما يلي:

١- قراءة الآيات القرآنية القصيرة جماعة، وبعدها المدرس يقرأ اللفظ

مفرداتها مع معانيها بوسائل الإيضاح التي تضع من الكرتون الملفف.

٢- باستعمال وسائل الإيضاح المصنوعة من كرتون بمقدار قرطاس HVS

ويقول المعلم تلك الكلمة الكاملة مع معناها ويأمر كل التلاميذ على تكرارها.

٣- على المعلم أن يمتحن حفظ التلاميذ بوسائل الإيضاح الأخرى التي

تسمى تالي جيک لمعرفة وتفتيش حفظ كل التلاميذ لمدة اقل من عشر ثواني، وإن زيد من ذلك امر المعلم اعادة تلفيظ الكلمة او المفردة، ذلك هو الهدف في تعليم هذه الطريقة.

٤- يأمرهم على قراءة الكتابة المقررة في صفحة واحدة، في هذه الخطوة

أن يعود التلاميذ تركيب الاسم في الخط الاول والفعل في الخط الثاني

والحرف في الخط الاخير.

٥- على التلاميذ أن ينظروا الكتاب المقررة في الصفحة الثانية والثالثة، لان

فيها المترادفات لألفاظ العربية خالية من المعاني وحين ذلك يجب على التلاميذ أن يقدروا على ذكر المعاني مباشرة من غير أن يلفظوا معنى الكلمات.

٦- ضد من الخطوة الرابعة, يعني وجود تركيب اللغة الاندونسية حيث

يرجى من التلاميذ ترجمة اللغة العربية مباشرة. digilib.uinsa.ac.id

٧- ويرجى من التلاميذ القدرة على قراءة السورة مع معرفة معناها,

وبالنظر إلى الصفحة الخامسة أن وجدت آيات القرآن التي ركبت

قصدا وعمدا على اعرابها لتعويد التلاميذ نحو مواد النحو.

٨- أخذ المغزى او الحكم من تعليمها.

أن عدد الطلاب بطريقة تالي جيڪ ٣٠ طالبا, اخذت الباحثة

جميع الطلاب لموضوع هذا البحث ٣٠ طالبا. وقد أخذت الباحثة ١٠

أسئلة للحصول على البيانات عن استخدام طريقة "تالي جيڪ" في مؤسسة

"الف العرب" بسورابايا.

وكان كل سؤال محسوبا بالأجوبة الاختيارية, أ, ب, ج باختلاف

درجة القيمة:

١- أ (جيد) بالنتيجة, ٣ digilib.uinsa.ac.id

٢- ب (مقبول) بالنتيجة, ٢

٣- ج (ناقص) بالنتيجة, ١

وفيما يلي ستقدم الباحثة تحليل البيانات اعتمادا على نتيجة

الاستفتاء عن تطبيق طريقة "تالي جيڪ".

اعتمادا على هذه اللوحة ١ يتمكن للباحثة أن تحلل كل مادة, وهذا التحليل يقصد لفهم جميع المواد من الاستفتاء السابقة, وفي هذا الصدد استخدمت الباحثة المعيار الذي قرره سوهارسمي أريكونتا, وهو كما يلي:

٧٦%-١٠٠% = جيد

٥٦%-٧٥% = مقبول

٤٠%-٥٥% = ناقص

٣٩% - ٠ = قبيح

اللوحة ٢

قيم الطلاب عن تطبيق طريقة "تالي جيڪ"

الرقم	الأجوبة	F	N	%
١	أ- جيد جدا	١٦		٥٣,٣
	ب- جيد	١٤	٣٠	٤٦,٧
	ج- ضعيف	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠
٢	أ- مسرور جدا	٢٢		٧٣,٣
	ب- مسرور	٨	٣٠	٢٦,٧
	ج- غير مسرور	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

باعتبار ما كتب في هذه اللوحة أن الطلاب الذين حصلوا على قيم

جيدة جدا هي ٥٣,٣% وقيم جيدة هي ٤٦,٧% ولا احد منهم أن

يقول ضعيف في تطبيق طريقة "تالي جيڪ".

اما شعور الطلاب عند تطبيق طريقة "تالي جيڪ" مسرور جدا حتى

حصلت على قيمة ٧٣,٣% وشعورهم المسرور حصلت على قيمة

٢٦,٧%, ولا احد منهم أن يقول غير مسرور.

اللوحة ٣

عن موافقه طريقة "تالي جيڪ" في تعليم الترجمة

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٣	أ- موافق جدا	٢٦		٨٦,٧
	ب- موافق	٤	٣٠	١٣,٣
	ج- غير موافق	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠
٤	أ- هذه الطريقة موافقة جدا	٢٣		٧٦,٧
	ب- هذه الطريقة موافقة	٧	٣٠	٢٣,٣
	ج- هذه الطريقة غير موافقة	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

هذه اللوحة تدل على أن قيمة ٨٦,٧% من الطلاب هم الموافون
جدا بطريقة "تالي جيڪ" في تعليم الترجمة وقيمة ١٣,٣% من الطلاب
الموافقين ولا احد منهم أن يقول غير موافق بهذه الطريقة وقيمة ٧٦,٧%
من الطلاب الذين يقولون هذه الطريقة موافقة جدا وقيمة ٢٣,٣% من
الطلاب يقولون أن هذه الطريقة موافقة ولا احد منهم أن يقول أن هذه
الطريقة غير موافقة. اذن, كثير من الطلاب موافقون بهذه الطريقة.

اللوحة ٤

عن طريقة "تالي جيڪ" تساعد في تعليم الترجمة للمبتدئين

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٥	أ- تساعد جدا	٢٧	٣٠	٩٠
	ب- تساعد	٣		١٠
	ج- لا تساعد	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

من هذه اللوحة تدل على أن نتيجة ٩٠% من الطلاب يقولون أن
طريقة "تالي جيڪ" تساعد جدا في تعليم ترجمة القرآن للمبتدئين وقيمة
١٠% من الطلاب يقولون أن هذه الطريقة تساعدهم حتى لا احد منهم
أن يقول أن هذه الطريقة لا تساعده على الفهم.

اللوحة ٥

عن فهم الطلاب بطريقة "تالي جيڪ"

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٦	أ- نعم	٢٥		٨٣,٣
	ب- احيانا	٥	٣٠	١٦,٧
	ج- لا	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

وأما فهم الطلاب عن الترجمة من شرح المدرس بطريقة "تالي جيڪ" أنهم يقولون بأن قيمة ٨٣,٣% هي مفهوم جدا وقيمة ١٦,٧% من الطلاب هم يقولون مفهوم حتى لا احد من الطلاب يقول غير مفهوم.

اللوحة ٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

عن وسائل الايضاح التي تستعمل في تعليم الترجمة

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٧	أ- جذابة جدا	٢٦		٨٦,٧
	ب- جذابة	٤	٣٠	١٣,٣
	ج- غير مجذوب	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٨	أ- أسهل جدا	٢٧		٩٠
	ب- أصعب	٣	٣٠	١٠
	ج- أصعب جدا	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

نرى من هذه اللوحة أن قيمة ٨٦,٧% من الطلاب هم يقولون أن وسائل الايضاح التي تستعمل في تعليم الترجمة كانت جذابة جدا و قيمة ١٣,٣% من الطلاب يقولون أنها جذابة ولا احد منهم أن يقول غير مجذوب.

أما الطلاب الذين يشعرون بسهولة في احضار وسائل حصلت على ٩٠% و ١٠% من الطلاب يقولون اصعب ولا احد منهم يقول اصعب جدا.

اللوحة ٧

عن الوقت لتطبيق المفردات في طريقة "تالي جيڪ"

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٩	أ- ثلاث ثواني	٦		٢٠
	ب- أربع ثواني	١١	٣٠	٣٦,٧
	ج- خمس ثواني	١٣		٤٣,٣
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

هذه اللوحة تدل على أن قيمة ٢٠% من الطلاب هو الوقت المناسب لتطبيق المفردات تقريبا ثلاث ثواني وقيمة ٣٦,٧% منهم بأربع ثواني و ٤٣,٣% منهم يحتاجون خمس ثواني تقريبا.

اللوحة ٨

عن قدرة الطلاب لتعليم الترجمة بدون المعلم

الرقم	الأجوبة	F	N	%
١٠	أ- قادر جدا	١٤		٤٦,٧
	ب- قادر	١٤	٣٠	٤٦,٧
	ج- غير قادر	٢		٦,٦
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

وبعد أن عرفنا هذه اللوحة أن قيمة ٤٦,٧% من الطلاب يقولون بأنهم قادرون جدا وقادرون لتعليم الترجمة بدون المعلم وقيمة ٦,٦% منهم يقولون أنهم غير قادرين.

بذلك أن تلخيص المذكور من النسبة المئوية عن تطبيق طريقة تالي جيڪ في مؤسسة "ألف العرب" بسورابايا كما ذكرت في اللوحة التالية.

اللوحة ٩

الرقم	الاجزئية	النسبة المئوية
١	قيم الطلاب عن تطبيق طريقة "تالي جيڪ" (أ- جيد جدا)	٥٣,٣
٢	قيم الطلاب عن تطبيق طريقة "تالي جيڪ" (أ- مسرور جدا)	٧٣,٧
٣	موافق طريقة "تالي جيڪ" في تعليم الترجمة (أ- موافق جدا)	٨٦,٧
٤	موافق طريقة "تالي جيڪ" في تعليم الترجمة (أ- موافق جدا)	٧٦,٧
٥	طريقة "تالي جيڪ" تساعد في تعليم الترجمة للمبتديين (أ- يساعد جدا)	٩٠
٦	فهم الطلاب بطريقة "تالي جيڪ" (أ- نعم)	٨٣,٣
٧	وسائل الايضاح الذى تستعمل في تعليم الترجمة (أ- جذابة جدا)	٨٦,٧
٨	وسائل الايضاح الذى تستعمل في تعليم الترجمة (أ- اسهل جدا)	٩٠
٩	الوقت يناسب لتطبيق مفردات في طريقة "تالي جيڪ" (ج. خمس ثواني)	٤٣,٣
١٠	استطاعة الطلاب لتعليم الترجمة بدون معلم (أ/ب قادر جدا او قادر)	٤٦,٧
	المجموع	٧٣٠,٤

نرى أن المجموع لكل في هذا اللوحة هي ٧٣,٠٤% وإذا أدخلتها الباحثة

في الرموز يسما يلي: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

$$M_x = \frac{\sum x}{N} = \frac{73.04}{10} = 7.304$$

وهذه القيمة, إذا عبرت عنها الباحثة, وفق المعيار الذي وضعه
سوهرسيمي أريكونطا حول: ٥٦%-٧٥%, وهي في درجة "مقبول" مما
تمكّنت الباحثة أن تقول أن تطبيق طريقة "تالي جيڪ" مفيد للطلاب في
مؤسسة "الف العرب" بسورابايا.

ب - البيانات عن كفاءة الطلاب في ترجمة القرآن للمبتدئين في مؤسسة
"الف العرب" بسورابايا

واخذت الباحثة البيانات عن كفاءة ترجمة القرآن للطلاب في
مؤسسة "الف العرب" بسورابايا, أن الطلاب يستطيعون ان يجيبوا بعض
اسئلة التدريبات في الكتب المقررة وراء الصفحة كل مادة التدريس,
وقدرتهم على تطبيق مفردات الموجودة المتعلقة بوسائل الايضاح وهي تالي
جيڪ. وفي هذه المؤسسة لم تكن هذه النتائج المكتوبة في كشف الدرجات
العامة ولكن التقدير على درجة فهمهم وقدرتهم تقدر بذلك الاجوبة في
اسئلة التدريبات في ذلك الكتاب.^٢

٢ المقالة مع مدير المؤسسة, (الأستاذ محمد شعرا ني) في التاريخ ١٩ ابريل ٢٠٠٧

اللوحة ١٠

النتائج من الاستفتاء عن المتغير المتقدم (القدرة في الترجمة) لدى المتدئين في

مؤسسة "الف العرب" بسورابايا

الرقم	أرقام الأسئلة										المبلغ
	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	
١	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٢٧
٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٢٩
٣	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٢٨
٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٢٨
٥	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٢٨
٦	٣	٣	٢	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٢٦
٧	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٢٩
٨	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٢٨
٩	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٢٨
١٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣٠
١١	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣٠
١٢	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٢٧
١٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٢٩
١٤	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٢٨

٢٩	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
٣١	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	١٦
٢٨	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	١٧
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	١٨
٢٩	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	١٩
٢٩	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢٠
٢٩	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢١
٢٧	٢	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢٢
٢٦	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٢	٢٣
٢٨	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٢٤
٢٨	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٢	٢٥
٢٨	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٢٦
٢٨	٢	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢٧
٢٧	٣	٣	٣	٢	٢	٢	٣	٣	٣	٣	٢٨
٢٧	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٣	٣	٣	٢	٢٩
٢٨	٢	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣٠
٨٤٦	المجموع										N=٣٠

أن التحليل لكل مادة عن كفاءة الطلاب في ترجمة القرآن ذكرت في

اللوحة التالية.

اللوحة ١١

عن فهم الطلاب في ترجمة القرآن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرقم	الأجوبة	F	N	%
١	أ- مفهوم جدا	٢٤		٨٠
	ب- مفهوم	٦	٣٠	٢٠
	ج- غير مفهوم	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠
٢	أ- أسهل جدا	٢٨		٩٣,٣
	ب- أسهل	٢	٣٠	٦,٧
	ج- أصعب	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

هذه اللوحة تدلّ على أن قيمة ٨٠% من الطلاب الذين يقولون

مفهوم جدا و ٢٠% منهم يقولون مفهوم ولا احد منهم أن يقول غير

مفهم عن ترجمة القرآن. أما عن سهولة فهم المفردات في القرآن إلى أن

حصلت قيمة ٩٣,٣% من الطلاب أن يقولوا بأسهل جدا و قيمة ٦,٧%

منهم يقولون بأسهل ولا أحد منهم يقول بأصعب.

اللوحة ١٢

عن كتاب المقرّر ووسائل الإيضاح

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٣	أ- أسهل جدا	٢٦		٨٦,٧
	ب- أسهل	٤	٣٠	١٣,٣
	ج- أصعب	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠
٤	أ- مفهوم جدا	٢٣		٧٦,٧
	ب- مفهوم	٧	٣٠	٢٣,٣
	ج- غير مفهوم	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

هذه اللوحة تدل على أن قيمة ٨٦,٧% من الطلاب أن يقولوا

تطبيق بين كتاب المقرّر بوسائل الإيضاح يسهل جدا وقيمة ١٣,٣% من

الطلاب هم يقولوا بأسهل حتى لا احد منهم أن يقول أصعب. اما درجة

مقدرتهم وصلت إلى مدى المفهوم في ترجمة القرآن حصلت إلى قيمة

٧٦,٧% منهم يقولون مفهوم جدا وقيمة ٢٣,٣% منهم يقولون مفهوم

ولا احد منهم ان يقول غير مفهوم.

اللوحة ١٣

عن حماسة تدريس ترجمة القرآن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٥	أ- متحمس جدا	٢٧		٩٠
	ب- متحمس	٣	٣٠	١٠
	ج- غير متحمس	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

هذه اللوحة تدل على أن قيمة ٩٠% من الطلاب هم متحمسون جدا في تعليم ترجمة القرآن و قيمة ١٠% من الطلاب أنهم متحمسون ولا احد منهم أن يقول غير متحمس من تعليمها.

اللوحة ١٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تعليم اسم و فعل وحرف في ترجمة القرآن

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٦	أ- عارف جدا	٢٨		٩٣,٣
	ب- عارف	٢	٣٠	٦,٧
	ج- غير عارف	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٧	أ- نعم	٢٨	٣٠	٩٣,٣
	ب- احيانا	٢		٦,٧
	ج- لا	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

هذه اللوحة تدل على أن قيمة ٩٣,٣% من الطلاب أنهم عارفون جدا في تدريس عن اسم وفعل وحرف في كل مادة ترجمة القرآن, وقيمة ٦,٧% منهم عارفون في تدريسها ولا احد منهم لم يعرفوا عن اسم وفعل وحرف في تعليم ترجمة القرآن.

اللوحة ١٥

التقويم في ترجمة القرآن

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٨	أ- نعم	٣٠	٣٠	١٠٠
	ب- احيانا	-		-
	ج- لا	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

الرقم	الأجوبة	F	N	%
٩	أ- جيد جدا	١٣	٣٠	٤٣,٣
	ب- جيد	١٧		٥٦,٧
	ج- ناقص	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

وبعد أن عرفنا من هذه اللوحة أن قيمة ١٠٠% من الطلاب يقولون أنهم تقوّمون في آخر برنامج التدريس . أما نتيجة التقويم حصلت إلى قيمة ٤٣,٣% من الطلاب يقولون أن نتيجتهم جيد جدا و ٥٦,٧% منهم يقولون جيد جدا ولا احد منهم يقول ناقص.

اللوحة ١٦

درجة الفهم في تعليم الترجمة

الرقم	الأجوبة	F	N	%
١٠	أ- كبيرة جدا	١٩	٣٠	٦٣,٣
	ب- تكفي	١١		٣٦,٧
	ج- صغيرة	-		-
	الجملة	٣٠	٣٠	١٠٠

هذه اللوحة تدل على أن قيمة ١٩% من الطلاب يقولون درجة الفهم في تعليم الترجمة كبيرة جدا وقيمة ١١% منهم يقولون بأن تكفي حتى لا أحد منهم أن يقول أن درجة الفهم في تعليم الترجمة صغيرة. أن التلخيص من النسبة المئوية عن كفاءة الطلاب المبتدئين في ترجمة القرآن ذكرت بما يلي:

اللوحة ١٧

الرقم	الاسئلة والأجوبة	النسبة المئوية
١	عن فهم الطلاب في ترجمة القرآن (أ- مفهوم جدا)	٨٠
٢	عن فهم الطلاب في ترجمة القرآن (أ- اسهل)	٩٣،٣
٣	عن كتاب المقرر ووسائل الايضاح (أ- اسهل جدا)	٨٦،٧
٤	عن كتاب المقرر ووسائل الايضاح (أ- مفهوم جدا)	٧٦،٧
٥	متحمس تدريس ترجمة القرآن (أ- متحمس جدا)	٩٠
٦	تعليم اسم وفعل وحرف في ترجمة القرآن (أ- عارف جدا)	٩٣،٣
٧	تعليم اسم وفعل وحرف في ترجمة القرآن (أ- نعم)	٩٣،٣
٨	تقويم في ترجمة القرآن (ب- جيد)	١٠٠
٩	تقويم في ترجمة القرآن (ب- جيد)	٥٦،٧
١٠	مفهوم في تعليم الترجمة (أ- كبيرة جدا)	٦٣،٣
	المجموع	٨٣٣،٣

نجد من اللوحة السابقة المبلغ ٨٣٣,٣%, وإذا أدخلناها في الرموز:

$$My = \frac{\sum y}{N} = \frac{833,3}{10} = 83,3\%$$

وهذه القيمة, إذا عبرت عنها الباحثة وفق المعيار الذى وضعه
سوهرسيمى أريكونطا حول: ٧٦%-١٠٠%, وهى في درجة "جيد" مما
تتمكن الباحثة حيث تقول بأن كفاءة الطلاب في مؤسسة "الف العرب"
بسورابايا في ترجمة القرآن تحصل على درجة "جيد".

ب- تقديم البيانات عن تأثير تطبيق طريقة "تالي جيڪ" نحو كفاءة الطلاب المبتدئين في ترجمة القرآن

ستقدم هنا الباحثة أن تحليل البيانات عن تأثير تطبيق طريقة "تالي
جيڪ" نحو كفاءة الطلاب المبتدئين في ترجمة القرآن.
و التأثير بطريقة "تالي جيڪ" ذكرت في البيانات التالية:

اللوحة ١٨ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تأثير تطبيق طريقة تالي جيڪ نحو كفاءة الطلاب المبتدئين في ترجمة القرآن

الرقم	X	Y	X ²	Y ²	Xy
١	٢٧	٢٧	٧٢٩	٧٢٩	٧٢٩
٢	٢٨	٢٩	٧٨٤	٨٤١	٨١٢
٣	٢٦	٢٨	٦٧٦	٧٨٤	٧٢٨
٤	٢٧	٢٨	٧٢٩	٧٨٤	٧٥٦

٧٥٦	٧٨٤	٧٢٩	٢٨	٢٧	٥
٧.٢	٦٧٦	٧٢٩	٢٦	٢٧	٦
٨١٢	٨٤١	٧٨٤	٢٩	٢٨	٧
٧٥٦	٧٨٤	٧٢٩	٢٨	٢٧	٨
٧٨٤	٧٨٤	٧٨٤	٢٨	٢٨	٩
٨١٠	٩٠٠	٧٢٩	٣٠	٢٧	١٠
٨٤٠	٩٠٠	٧٨٤	٣٠	٢٨	١١
٧٢٩	٧٢٩	٧٢٩	٢٧	٢٧	١٢
٨١٢	٨٤١	٧٨٤	٢٩	٢٨	١٣
٧٠٠	٧٨٤	٦٢٥	٢٨	٢٥	١٤
٧٨٣	٨٤١	٧٢٩	٢٩	٢٧	١٥
٨٤٠	٩٠٠	٧٨٤	٣٠	٢٨	١٦
٧٨٤	٧٨٤	٧٨٤	٢٨	٢٨	١٧
٨٤٠	٩٠٠	٧٨٤	٣٠	٢٨	١٨
٨٤١	٨٤١	٨٤١	٢٩	٢٩	١٩
٨١٢	٨٤١	٧٨٤	٢٩	٢٨	٢٠
٧٨٣	٨٤١	٧٢٩	٢٩	٢٧	٢١
٥٩٤	٧٢٩	٤٨٤	٢٧	٢٢	٢٢
٦٧٦	٦٧٦	٦٧٦	٢٦	٢٦	٢٣
٦٧٢	٧٨٤	٥٧٦	٢٨	٢٤	٢٤

٧٨٤	٧٨٤	٧٨٤	٢٨	٢٨	٢٥
٧٢٩	٧٨٤	٦٧٦	٢٨	٢٦	٢٦
٧٠٠	٧٨٤	٦٢٥	٢٨	٢٥	٢٧
٥٩٤	٧٢٩	٤٨٤	٢٧	٢٢	٢٨
٥٩٤	٧٢٩	٤٨٤	٢٧	٢٢	٢٩
٧٥٦	٧٨٤	٧٢٩	٢٨	٢٧	٣٠
$\Sigma xy =$ ٢٢٥٠٧	$\Sigma y^2 =$ ٢٣٨٩٢	$\Sigma x^2 =$ ٢١٢٧٧	$\Sigma y =$ ٨٤٦	$\Sigma x =$ ٧٩٧	$\Sigma N =$ ٣٠

البيان:

N : عدد المجتمع لهذا البحث = ٣٠

Σx : مجموعة درجة متغير x = ٧٩٧

Σy : مجموعة درجة متغير y = ٨٤٦

Σxy : مجموعة حاصل الضرب بين متغير x و y = ٢٢٥٠٧

Σx^2 : مجموعة الدرجة التربيعية لمتغير x^2 = ٢١٢٧٧

Σy^2 : مجموعة الدرجة التربيعية لمتغير y^2 = ٢٣٨٩٢

ولمعرفة التأثير بين تطبيق طريقة "تالي جيڪ" وكفاءة الطلاب

المبتدئين في ترجمة القرآن, فالتحليل عن الصحة الفرضية باستخدام التحليل

الاضائي برمز المستوى الأهمية (Product Moment) فيما يلي:

$$\begin{aligned}
 r_{xy} &= \frac{N \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{[N \sum x^2 - (\sum x)^2][N \sum y^2 - (\sum y)^2]}} \\
 &= \frac{30 \times 2250.7 - (797)(846)}{\sqrt{[30 \times 21277 - (797)^2][30 \times 23892 - (846)^2]}} \\
 &= \frac{675210 - 674262}{\sqrt{[638310 - (63520.9)][716760 - (715716)]}} \\
 &= \frac{948}{\sqrt{310.1 \times 10.44}} \\
 &= \frac{948}{\sqrt{3237444}} \\
 &= \frac{948}{1799.3} \\
 &= 0.527
 \end{aligned}$$

- التحليل الموجز

بناء على حاصل الجمع السابق نعرف أن ٠,٥٢٧ يقع بين ٠,٤٠ - ٠,٧٠. وهذا يعني أن بين متغير x و متغير y وجود علاقة بسيطة

- التحليل باستخدام اللوحة القيمة التقديمية من "r" المستوى الأهمية

(Product Moment) فالخطوات التي ينبغي سلو كها كما يلي:

غلب df بالمعيار : $df = N - nr$

df = degrees of freedom (درجة الحرية)

N = Number of case (عادة المستجيبين)

nr = مبلغ التغير الذي وقع عليه البحث

ف $df = 30 - 2$

$= 28$

- وبالنسبة إلى اللوحة "r" المستوى الأهمية فنعرف df هو ٢٨، و أن القيمة

التقديمية من "r" المستوى الأهمية على درجة $0.05 = 0.361$ وعلى درجة

$0.01 = 0.463$

- المقارنة بين r_{xy} او r_o و r_t من المعلوم أن $r_o = 0.527$ و $r_t = 0.361$ في درجة

0.05 و 0.463 في درجة 0.01 .

فظهر أن r_o أكبر من r_t سواء في درجة 0.05 او 0.01

وهذا يعنى أن الفروض البديلة (Ha) مقبولة والفروض الصفرية (Ho) مردودة.

ومن هذا التحليل نرى أن تطبيق طريقة "تالي جيڪ" تؤثر نحو كفاءة

الطلاب المبتدئين في ترجمة ألفاظ القرآن في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا.

الباب الرابع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الخلاصة

أ- الخلاصة

بعد أن قدمت الباحثة البيان عن تطبيق طريقة "تالي جيڪ" في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا وعمليتها وإجراءتها في الباب السابق فيمكن تلخيصها بما يلي:

١- إن طريقة "تالي جيڪ" طريقة سرعة ومطابقة للمبتدئين في ترجمة القرآن وتعمقها وكان تطبيقها في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا بلغ إلى مستوى المقبول بدرجة ٧٣،٠٤

٢- كانت كفاءة ترجمة القرآن لفظيا للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا بلغت إلى مستوى الجيد بدرجة ٨٣،٣

٣- تطبيق طريقة "تالي جيڪ" تؤثر مهارة الترجمة للمبتدئين في مؤسسة "الف العرب" بسورابايا. ودلت على ذلك أن نتيجة

التحليل الاحصائي على أن تؤثر الارتباط في رمز المعايير (Product Moment) هو ٠،٥٢٧ يقع بين قيمة (٠،٤٠-٠،٧٠)

والتحليل باستخدام اللوحة عن القيمة التقديمية من "r" المستوى الأهمية ترى الباحثة أن تطبيق طريقة تالي جيڪ تؤثر نحو كفاءة الطلاب المبتدئين في ترجمة ألفاظ القرآن في مؤسسة "الف العرب"

بسورابايا, لأن ro أكبر من rt سواء في درجة ٥% أو ١% وهو
يعني أن القروض البدائية (Ha) مقبولة والقروض السنوية
(Ho) مردودة.

ب - الإقتراحات

ترجو الباحثة من هذه الإقتراحات أن تكون إعانة فكرية لترقية
تعليم ترجمة القرآن بطريقة "تالي جيڪ" في مؤسسة "الف العرب"
بسورابايا كما يلي:

- ١- ينبغي على معلم ترجمة القرآن أن يراعى عملية التعليم والتعلم فيها.
- ٢- على رئيس المؤسسة أن يهتم على الوسائل التعليمية.
- ٣- على الطلاب أن يجتهدوا في تعليم ترجمة القرآن ليحصلوا على تسهيل
فهم القرآن حتى يستطيعوا أن يرافقوا في الصلاة والذكر والدعاء مع
الخشوع.

المراجع

- digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- إبراهيم، عبد العليم. ١٩٩٨. الموجة التي لمدرسة اللغة العربية. القاهرة: دار الفكر العربي.
- الخولي، محمد علي. ١٩٧٦. اساليب تدريس اللغة العربية. جميع الحقوق محفوظة للمؤلف.
- الصابوني، محمد علي. ١٩٨٥. التبيان في علوم القرآن. بيروت: المزرعة بناية الإيمان.
- الصابوني، سيد علمي بنى السير عباس المالكي. ١٩٦٧. فيض الخبر وخلاصة التقريرين. سورابايا: مطبعة الهداية.
- الغلايني، مصطفى. ١٩٧٢. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية.
- القطان، مناع خليل. ١٩٩٤. مباحث في علوم القرآن. بيروت: الطبع محفوظة.
- الكديري، وهيب وهاب. ٢٠٠٤. المحاورة المعصرة وطريقة الترجمة. مجاكرطا:
- digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- مركز الدراسة الإسلامية.
- سمك، محمد صالح. ١٩٩٩. فن التدريس للتربية العربية. القاهرة: دار المعارف.
- سور، احمد ورسون. ١٩٩٨. قاموس منور عربي - اندونيسية. سورابايا. فوستاكا.
- عطية، محمد شوقي وحسن علي. مجهول سنة. المعجم الوسيط. مصر: دار المعارف.

علي، محمد. ١٧٢٣. التبيان في علوم القرآن. بيروت: المزرعة بيانه الايمان.

محضر، علي أحمد زهدى. قاموس العصرى عربى اندونيسى كرافيك: ٢٠٠١
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

معروف، محمود. ١٩٨٥. خصائص العربية. بيروت: دار النفس.

DAFTAR PUSTAKA

- Ahmadi, Abu dan Widodo Supriono. 1991. *Psikologi Belajar*. Jakarta: Rineka Cipta.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- Arikunto, Suharsimi. 1992. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Arsyad, Azhar. 1997. *Media Pengajaran*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Hadi, Sutrisno. 1993. *Metodologi Research*. Yogyakarta: Andi Offset.
- Margono. 1997. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Rosmilia. 2006. *Cara Mudah dan Cepat Bisa Terjemah al-Qur'an*. Edukasi. 37. Januari.
- Sadiman, Arief S. 2003. *Media Pendidikan*. Jakarta: PT. Grafindo Persada.
- Shihab, M. Quraissy. 2003. *Mu'jizat al-Qur'an Ditinjau dari Aspek Kebahasaan*. Bandung: Mizan.
- _____. 1996. *Membumikan al-Qur'an*. Bandung: Mizan.
- Subroto, Suryo. 1990. *Dasar Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sudijono, Anas. 2005. *Pengantar Statistik Pendidikan*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Sya'roni, Moch. 2007. *Penyusun Metode Tali Cek*. Wawancara Pribadi. Surabaya. 16 April.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- _____. tt. *Tarjim Surat-surat Populer*. Jilid I. Surabaya: Aliful Arab.
- Toha, Nasarudin. 1985. *Pandangan Hidup Berdasarkan al-Qur'an*. Solo: Ramadhani.
- Zuhairini et. al. 1981. *Metodik Khusus Pendidikan Agama*. Malang: Biro Ilmiah Fak. Tarbiyah.